

Отзыв

официального оппонента

о диссертации Устиновской Алены Александровны «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литература народов Российской Федерации (Москва, 2023)

Ярким художественно-эстетическим феноменом эпохи Серебряного века, несмотря на многочисленность её прочтений, содержащей существенный потенциал для научных исследований, является переводная литература, с одной стороны, аккумулировавшая сложившиеся к началу XX века традиции перевода, а с другой – ставшая в творчестве поэтов Серебряного века формой кросс-культурного типа диалога. Именно эта концептуальная линия исследования, ставшая композиционным стержнем представленного научного труда, доказанная и обоснованная всем ходом работы, видится нам ключевой в диссертации, поскольку вносит существенный вклад в современную филологию.

Избранный А.А. Устинбовской ракурс изучения переводческих тактик в формате исследования «аксиологически-смыслового потенциала художественных переводов видных представителей Серебряного века с установкой на переводы как форму кросс-культурного и литературного диалога как с культурой-донором, так и с культурой-реципиентом» (с. 10), **научная обоснованность и перспективность** которого не вызывает сомнений, позволил диссертантке выявить и доказать особое, уникальное, место этого периода в истории русской литературы. В этом смысле безусловным продуктивным сюжетом первой главы диссертации «**К истории и теории художественного перевода в российской традиции**» является рассмотрение переводческих стратегий поэтов Серебряного века в ретроспекции и проспекции с отечественной традицией, иначе говоря – с выявлением контактных и типологических связей с переводческими стратегиями в России 18–19 вв. (п. 1), их обогащением и предвосхищением советской школы художественного перевода (пп. 3 и 4).

Актуальность предпринятого исследования, связанная с проблемным полем методологии и аксиологии художественного перевода как эстетического феномена, а также ролью переводческих стратегий поэтов Серебряного века в истории формирования и развития переводческой теории и практики, с одной стороны, имеет несомненно важное научно-теоретическое и практическое значение, а с другой – теоретически обоснована и не вызывает сомнений.

Особого внимания заслуживает **научная новизна** работы, состоящая в том, что

– впервые на обширном материале систематизированы фундаментальные характеристики переводческой практики поэтов Серебряного века, принадлежащих к разным художественным течениям и школам;

– впервые переводы поэтов Серебряного века исследованы и осмыслены в формате внутримодернистских переводческих турниров и межтекстовых диалогов, что, в свою очередь, позволило выявить закономерности коммуникативно-речевых и прагматических стратегий поэтов-переводчиков;

– разработана авторская типология переводческих стратегий поэтов-модернистов, позволившая выявить их новаторский характер;

– введен в научный оборот новый методологический подход к переводам, связанный с включением перевода в широкую сферу художественной прагматики.

Структурно и аналитически диссертация последовательно решает заявленные автором задачи, наиболее значимыми из которых в плане **актуальности и новизны** предпринятого исследования, на наш взгляд, являются следующие:

– «проанализировать переводческую практику наиболее значимых поэтов символистского течения как реализацию стратегии транскультурного диалога с западноевропейской традицией в контексте символистского мировидения;

– выявить уникальность переводческих идеопозитивов наиболее значимых представителей Серебряного века и обозначить их диалогическую интенцию к кросс-культурной перекличке с античной, средневековой, ренессансной и классической традицией» (с. 9).

Четкое обозначение методологических координат комплексного характера, коррелирующих с целью и задачами исследования, находящихся в прямой зависимости от ракурса изучения темы, позволяет диссертантке в дальнейшем логично построить свою работу и убедительно доказать вынесенные на защиту положения, наиболее значимым из которых нам видится следующее: «Фундаментальной особенностью переводов Серебряного века является их диалогичность, формирующая многослойную оптику прочтения переводов. В основе практически каждого переводного текста лежит имплицитный диалог с традицией, автором оригинала, другими поэтами-переводчиками и альтернативными интерпретациями того же текста. Переводы в этом отношении предвосхищают практику постмодернистских текстов, являясь поливалентными в отношении прочтения и интерпретации» (с. 14 – 15).

Не вызывает сомнений тот факт, что рецензируемая работа представляет собой завершенное оригинальное исследование теоретико-методологического и научно-практического характера, решающее актуальные проблемы филологии и имеющее важное научное значение для современного литературоведения и культурологии.

Первая глава диссертации «К истории и теории художественного перевода в российской традиции» посвящена анализу (сразу отметим, глубокому и успешному) основных этапов становления теории перевода в России с учетом его концептуально-содержательных ориентиров, функциональной нагрузки, методики осуществления и структурно-семантической ёмкости.

Опираясь на работы отечественных и зарубежных авторов, посвященные теории перевода, А.А. Устиновская особое внимание акцентирует на

переводческих стратегиях, предлагаемых М.Л. Гаспаровым, К.И. Чуковским, Л.С. Бархударовым, В. Н. Комиссаровым, Вине, Дальберне, А. Берманом, Умберто Эко, аккумулируя их в русле решения заявленных во введении научно-исследовательских задач.

Несомненный интерес представляет сопоставительный анализ переводческих техник символистов и акмеистов, осуществляемый на основе подходов В. Брюсова и Н. Гумилева, хотя и не совсем понятно, почему выбор диссертантки пал именно на этих авторов, так же, как и выбор двух переводов Гейне М.Ю. Лермонтовым и О. Мандельштамом (с. 35), переводов «стихотворений в прозе» Артюра Рембо, осуществленных Ф. Сологубом, М.П. Кудиновым и В. Орлом (п. 4) с целью характеристики уникальной техники и оригинального подхода поэтов Серебряного века к переводу. Несмотря на возникшие вопросы, основная концептуальная линия главы – «перевод авторов Серебряного века ... представляет собой текст, сознательно помещаемый переводчиком в «двойную оптику» (а в ряде случаев и в «тройную»), воспринимаемый переводчиком и его читателями как динамический межтекстовой и межкультурный диалог, не имеющий завершения» (с. 37), – четко выстроена и обоснованно доказана.

Во второй главе «Стихотворный перевод в поэтике символизма: от перевода-парафраза к творческому диалогу» исследована эволюция методов перевода в поэтической школе символистов. Начиная с раскрытия смысла вольного перевода в её символистском прочтении (п.1 «Переводы-парафразы в творческом опыте Ин. Анненского, Ф. Сологуба, К. Бальмонта, Вяч. Иванова») диссертантка особое внимание акцентирует на динамической эволюции переводов В. Брюсова (п. 2 «Кристаллизация переводческой стратегии В. Брюсова как преодоление парафрастической техники»), равно как и на его переводческой стратегии (п. 3 «От буквализма к полифонии: перевод как диалог с автором оригинала (на материале переводов В. Брюсова)»), иллюстрирующей эволюцию творческого метода символистов-переводчиков, развивающегося по гегелевскому принципу «тезис – антитезис – синтез». П. 4 «Тожественный перевод в творчестве А. Блока» посвящен специфической технике перевода, используемой А.А. Блоком, которая исследуется в сопоставлении с техникой переводов-парафразов Ин. Анненского, Ф. Сологуба и К. Бальмонта и полифонических переводов В.Я. Брюсова. Важными и теоретически значимыми являются выводы к этой главе, которая видится нам особенно интересной в представленном диссертационном исследовании. Безусловным плюсом, на наш взгляд, является «пословное» прочтение переводов включенных в эту главу поэтов с четким разграничением «своего» и «чужого», с обозначением ранее исследованного в отечественной филологии и заполнением существующих лакун, как, например, с переводами одного стихотворения И. Анненским и Ф. Сологубом и не только. Безусловного одобрения заслуживает стремление диссертантки на основе тщательного анализа отдельных стихотворений разных авторов, их толкования и

сопоставления выявить структурно и семантически значимые универсалии перевода поэтов-символистов, что в итоге ей успешно удастся.

Третья глава «Переводы поэтов-акмеистов как форма транскультурного диалога» посвящена анализу переводов в творчестве Н. Гумилева (п. 1 «Перевод как преодоление «сопротивления материала» в концепции Николая Гумилева»), О. Мандельштама (п. 2 «Диалогические и рефлексивные подтексты переводов О. Мандельштама»), В. Нарбута и М. Зенкевича (п. 3 «Семиотические стратегии освоения чужого текста в переводах В. Нарбута и М. Зенкевича»), А. Ахматовой (п. 4 «Установка на транскультурную коммуникацию в творческой практике А. Ахматовой»), что позволило диссертантке сделать обоснованные выводы о переводческой практике школы акмеистов, обладающей определенной хронологической и семиотической спецификой. Вполне обоснованным видится нам выделение двух периодов, в первый из которых, по времени коррелирующий с символизмом, межкультурные и межтекстовые диалоги осуществлялись за счет выбора для перевода авторов, значимых для акмеизма, и за счет направленности вектора перевода в сторону «предметного», акмеистического прочтения. Во второй период, после 1920 года, формируется техника «криптоперевода» – использования переводов и аллюзий к иноязычным текстам в качестве отсылки к произведениям расстрелянных, репрессированных соратников.

Наконец, **четвертая глава «Кросс-культурные контрапункты в переводческой практике поэтов Серебряного века»** является логичным завершением авторского исследования художественных переводов поэтов Серебряного века как формы литературного и межкультурного диалога и представляет собой анализ четырех вариантов переводческого диалога, выражающегося как в совместном переводе одного и того же произведения, так и в переводческих турнирах и межтекстовых диалогах, чему и посвящены её параграфы. В центре внимания диссертантки оказываются переводы П. Верлена Ф. Сологубом и В. Брюсовым, Поля Фора К. Бальмонтом, В. Брюсовым и М. Кузминым, Габриэле д'Аннунцио В. Брюсовым и Вяч. Ивановым и т.д. Изучая их, А. А. Устиновская формулирует логичные, подкрепленные скрупулезным текстовым анализом выводы о специфике поэтических поединков, восходящих к традиции поэтических конкурсов и битв в литературе Античности и Возрождения и оставшихся уникальным временем в истории отечественной литературы.

В качестве теоретического замечания можно указать следующее. Автор рассматривает те моменты, которые переводчики акцентируют в переводимых ими текстах (как правило, это те черты, которые связаны с их собственной позицией). Но было бы также важно посмотреть, что они НЕ акцентируют, что тоже выражает избирательность поэтического зрения и представляет интерес.

И еще: складывается впечатление, что акмеистическая картина мира, хотя и представлена довольно полно, но не одинаково глубоко проработана в ряде своих частных. Например, гумилевский вариант миромоделирующих

координат видится преобладающим, задающим основную тональность теоретического осмысления акмеистической картины мира. Однако она, каким бы важным ни был теоретический посыл Гумилева, всё-таки не репрезентирует акмеистическую модель мира в ее целостности и всеохватности.

Обращаясь к итогам диссертации, мы признаем, что исследовательница **разработала инновационные теоретические положения и методологические алгоритмы, которые в своей совокупности являются открытием нового, на наш взгляд, перспективного научного направления изучения художественных переводов как межлитературного диалога.** Более того, закономерности этого диалога, которые удалось вычлнить диссертантке, благодаря исследованию обширного литературного материала и глубокому владению иностранными языками, позволяют выявить многоплановый и полифункциональный потенциал переводческой практики Серебряного века в кросс-культурной коммуникации.

Все это позволяет оценить представленную диссертацию как работу, содержащую новые строго аргументированные научные результаты, а сам подход, разрабатываемый в исследовании, представляется исключительно перспективным как с теоретической, так и с научно-практической точки зрения.

Теоретическая значимость научного труда определяется детальным изучением в диссертации теории и истории художественного перевода, переводческих стратегий, разработанных в символистском и акмеистическом дискурсах, исследованием выработанной поэтами Серебряного века методологии художественного перевода, заложившей основы переводческих практик советского времени. Полученные результаты позволяют по-новому взглянуть на специфику межъязыковых эстетических связей и в целом существенно дополняют теорию диалога культур.

Практическая ценность исследования состоит в широких возможностях применения разработанной в диссертации авторской методики к другим словесно-художественным системам, находящимся в семиотической корреляции друг с другом, материалы научного труда могут успешно использоваться при чтении вузовских курсов по истории и теории русской литературы и культуры, текстологии, филологическому анализу текста, лингвостилистике и т.д.

Высокая степень достоверности представленных в диссертационном исследовании А.А. Устиновской научных положений и выводов, подкреплена обширным и качественным анализом большого корпуса текстов, в том числе на английском, французском, итальянском языках, западноевропейских писателей, выполненных поэтами Серебряного века, совокупностью разнообразных методов исследования, коррелирующих с целями и задачами работы, и не вызывает сомнений.

Очевидно, что изложенные нами замечания носят частный характер, никак не снижают положительного впечатления от работы и не могут повлиять на финальную резолюцию. Весь ход исследования позволяет уверенно заявить,

